



PROTOCOL INTERINSTITUȚIONAL

Facultatea de Filosofie și Științe Umaniste, Universitatea din Chile, cu sediul în Avenue Capitán Ignacio Carrera Pinto 1025, Ñunoa, telefon +56 (2) 229787007, reprezentată de **Dr. Raúl Villarroel Soto**, Decan,

și

Institutul Limbii Române (I.L.R.), cu sediul în București, str. Caransebeș, nr 1, sector 1, România, telefon +40 021.311.06.31, +40 749 216 717, fax +40.021.311.06.32, reprezentată de **Daiana Theodora Cuibus**, Director general al I.L.R., denumite în continuare „părți”,

au ajuns la următorul acord de cooperare în domeniile învățământului superior și culturii, după cum urmează:

Articolul 1

Prin prezentul Protocol Interinstituțional, părțile decid să-și dezvolte cooperarea în domeniile învățământului superior și culturii.

În vederea îndeplinirii sarcinilor cuprinse în prezentul Protocol Interinstituțional, părțile vor lucra împreună pentru crearea unui cadru adecvat dezvoltării mediului educațional și cultural, pentru promovarea limbii, culturii și civilizației românești, pentru schimbul de opinii, informații și experiență în domeniul învățământului superior.

Prin acorduri separate, părțile se obligă să coopereze la crearea condițiilor necesare promovării culturii române, complementare studiului limbii române.

Articolul 2

Părțile se obligă să creeze condițiile pentru funcționarea unui Lectorat de limbă, literatură, cultură și civilizație românească în cadrul Facultății de Filosofie și Științe Umaniste, Universitatea din Chile.

Articolul 3

Facultatea de Filosofie și Științe Umaniste va pune la dispoziția lectoratului de limbă română săli de clasă, echipamente audio și vizuale, un birou pentru lectorul român și spații adecvate proiectelor comune în care este implicat lectoratul român.

Articolul 4

Facultatea de Filosofie și Științe Umaniste se va ocupa de toate procedurile administrative legate de activitățile lectoratului, precum: înscrierea studenților, schimburile de studenți etc.



Articolul 5

Facultatea de Filosofie și Științe Umaniste din cadrul Universității din Chile se angajează să mențină pe perioada de valabilitate a prezentului Acord cursurile de Limbă și Cultură Română care urmează să fie predate din Centrul său de Limbi străine ca și cursuri de extindere. În acest sens, Facultatea va acorda o adeverință studenților care parcurg cursurile în mod satisfăcător, care au o frecvență de 75% și o notă minimă de trecere.

Articolul 6

Sarcina lectorului de limbă română este de a preda cursuri de limbă, literatură, cultură și civilizație românească. Candidaturile, în baza selecției organizate de Institutul Limbii Române, vor fi transmise Facultății de Filosofie și Științe Umaniste. Nominalizarea lectorului de limba română se face de către Facultatea de Filosofie și Științe Umaniste, pe baza propunerilor Institutului Limbii Române.

Articolul 7

Institutul Limbii Române va acorda lectorului de limbă română un salariu și o indemnizație de misiune în străinătate, conform legislației române.

Articolul 8

Facultatea de Filosofie și Științe Umaniste va informa Institutul Limbii Române despre încărcătura didactică și alte activități didactice pe care le va desfășura lectorul de limba română.

Anual și în scris, Facultatea de Filosofie și Științe Umaniste va comunica către I.L.R. date referitoare la activitatea didactică a lectorului de limbă română.

Articolul 9

Comunicarea dintre părți se va face prin e-mail sau poștă la sediile celor două instituții.

Persoana responsabilă din partea Facultății de Filosofie și Științe Umaniste a Universității din Chile:

Nume / titlu: Alejandra Bottinelli Wolleter, email: alejandra.bottinelli@u.uchile.cl, telefon: +56 (2) 2978 9780, adresa: Capitán Ignacio Carrera Pinto 1025. Ñuñoa, Región Metropolitana

Persoana responsabilă din partea Institutului Limbii Române:

Nume / titlu: Daiana Theodora Cuibus, email: office@ilr.ro, telefon: +40 021.311.06.31, +40 749 216 717, adresa: București, str. Caransebeș, nr 1, sector 1, România.

Articolul 10

Niciuna dintre părți nu va fi responsabilă pentru neregulile sau întârzierile cauzate de evenimente de forță majoră. Un eveniment de forță majoră include o urgență națională, război, reglementări guvernamentale prohibitive, dispute de muncă, inundații, terorism, revolte sau orice altă cauză în afara controlului rezonabil al fiecărei părți.



Articolul 11

Orice modificare a prezentului Protocol Interinstituțional va lua forma unui act adițional, pe bază de acord reciproc. Încetarea prezentului Protocol interinstituțional trebuie notificată cu șase luni înainte de sfârșitul anului universitar, fără a afecta finalizarea studiilor în curs.

Articolul 12

Părțile pot organiza sesiuni de testare a competenței lingvistice, în baza acordurilor ulterioare. Certificatele de competență lingvistică pentru limba română sunt eliberate de I.L.R.

Articolul 13

Prezentul Protocol interinstituțional intră în vigoare la data semnării sale și se încheie pe o perioadă de 3 ani cu posibilitatea reînnoirii acestuia după o evaluare făcută de ambele părți sau până la denunțarea unilaterală de către una dintre părți.

Încetarea prezentului Protocol interinstituțional nu va aduce atingere drepturilor și obligațiilor legate de activitățile în curs care decurg din acesta.

Articolul 14

Prezentul Protocol interinstituțional a fost emis în limba spaniolă și în limba română, ambele texte sunt egal valabile din punct de vedere juridic.

Universitatea din Chile
Facultatea de Filosofie și Științe Umaniste

Decan

Raúl Villarreal Soto



Data semnării:

Institutul Limbii Române

Director General,

Daiana Theodora Cuibus



Data semnării:

PROTOCOLO INTERINSTITUCIONAL

La Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile, con sede en Avenida Capitán Ignacio Carrera Pinto 1025, Ñunoa, Santiago-Chile, teléfono +56 2 229787007, representada por su Decano, **Dr. Raúl Villarroel Soto**,

y

El Instituto de Lengua Rumana (I.L.R.), con sede en Bucarest, calle Caransebeș, n° 1, sector 1, Rumanía, teléfono +40 021.311.06.31, +40 749 216 717, fax +40.021.311.06.32, representado por **Daiana Theodora Cuibus**, Directora General del I.L.R. en lo sucesivo denominadas "las partes", han llegado al siguiente acuerdo para cooperar en los ámbitos de la enseñanza superior y la cultura, según se indica a continuación:

Artículo 1

Por el presente Protocolo Interinstitucional, las partes deciden desarrollar su cooperación en los ámbitos de la enseñanza superior y la cultura.

Con vistas a la realización de las tareas contenidas en el presente Protocolo Interinstitucional, las partes colaborarán en la creación de un marco adecuado para el desarrollo del entorno educativo y cultural, para la promoción de la lengua, la cultura y la civilización rumanas, para el intercambio de opiniones, información y experiencias en el ámbito de la enseñanza superior.

Mediante acuerdos separados, las partes se comprometen a cooperar en la creación de las condiciones necesarias para la promoción de la cultura rumana, complementaria al estudio de la lengua rumana.

Artículo 2

Las Partes se comprometen a crear las condiciones para el funcionamiento de un Lectorado de Lengua, Literatura, Cultura y Civilización Rumanas en el seno de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile.

Artículo 3

La Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile pondrá a disposición del Lectorado de Lengua Rumana aulas, equipos audiovisuales, una oficina para el Lectorado de Lengua Rumana y locales adecuados para la realización de proyectos conjuntos en los que participe el Lectorado de Lengua Rumana.

Artículo 4

La Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile se encargará de todos los trámites administrativos relacionados con las actividades del lectorado, tales como: inscripción de estudiantes, intercambios de estudiantes, etc.

Artículo 5

La Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile se compromete a mantener durante la vigencia del presente Convenio los cursos de Lengua y Cultura Rumana que se impartirán desde su Centro de Lenguas Extranjeras como cursos de extensión. En este sentido, la Facultad otorgará un certificado a los alumnos que completen satisfactoriamente los cursos, que tengan un 75% de asistencia y una nota mínima aprobatoria.

Artículo 6

La tarea del Lector de lengua rumana consiste en impartir cursos de Lengua, Literatura, Cultura y Civilización rumanas. Los candidatos para ser Lector, serán seleccionados por el Instituto de Lengua Rumana conforme a su normativa y procedimientos, y serán presentados a la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile para realizar el nombramiento final. La Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile nombrará al Lector de lengua rumana sobre la base de las propuestas del Instituto de Lengua Rumana.

Las partes acordarán previo al inicio de los cursos, los compromisos académicos, administrativos y económicos, en relación con la ejecución del Lectorado, por escrito mediante la firma de Anexo al presente convenio.

Artículo 7

El Instituto de Lengua Rumana concederá al Lector de lengua rumana un salario y una asignación por misión en el extranjero, de acuerdo con la legislación rumana.

Artículo 8

La Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile, informará al Instituto de la Lengua Rumana sobre la carga lectiva y otras actividades docentes a realizar por el Lector de lengua rumana.

Anualmente y por escrito, la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile, comunicará al Instituto de Lengua Rumana Un informe de las actividades realizadas por el Lector de lengua rumana.

Artículo 9

La comunicación entre las partes se realizará por correo electrónico o por correo postal a las oficinas de las dos instituciones.

Por parte de la Faculta de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile:

Nombre /cargo: Alejandra Bottinelli Wolleter, correo electrónico: alejandra.bottinelli@u.uchile.cl, teléfono: +56 (2) 2978 9780, dirección: Capitán Ignacio Carrera Pinto 1025. Ñuñoa, Región Metropolitana.

Por parte del Instituto de Lengua Rumana:

Nombre /cargo: Daiana Theodora Cuibus, correo electrónico: office@ilr.ro, teléfono: +40 021.311.06.31, +40 749 216 717, dirección: Bucarest, calle Caransebeș, nº 1, sector 1, Rumanía.

Artículo 10

Ninguna de las partes será responsable de las irregularidades o retrasos causados por casos de fuerza mayor. Se considerarán casos de fuerza mayor los casos de emergencia nacional, guerra, disposiciones gubernamentales prohibitivas, conflictos laborales, inundaciones, terrorismo, disturbios o cualquier otra causa que escape al control razonable de cualquiera de las partes.



Artículo 11

Toda modificación del presente Protocolo Interinstitucional adoptará la forma de un Acta Adicional, sobre la base de un acuerdo mutuo. La denuncia del presente Protocolo Interinstitucional deberá notificarse seis meses antes del final del curso académico, sin que ello afecte a la finalización de los estudios en curso.

Artículo 12

Las Partes podrán organizar sesiones de pruebas de competencia lingüística sobre la base de acuerdos posteriores. Los certificados de competencia lingüística en rumano serán expedidos por el Instituto de Lengua Rumana.

Artículo 13

El presente Protocolo Interinstitucional entrará en vigor en la última fecha de firma de los representantes y tendrá una duración de 3 años, con posibilidad de renovación, previa evaluación por ambas Partes o hasta la denuncia unilateral por una de las Partes.

La terminación del presente Protocolo Interinstitucional se entenderá sin perjuicio de los derechos y obligaciones derivados de las actividades en curso en virtud del mismo.

Artículo 14

El presente Protocolo Interinstitucional se ha redactado en español y rumano, siendo ambos textos igualmente válidos desde el punto de vista jurídico. En virtud de lo anterior, las Partes suscriben 2 (dos) ejemplares en español y 2 (ejemplares) en rumano, quedando un original de cada idioma en poder de cada parte.

Facultad de Filosofía y Humanidades de la
Universidad de Chile

Decano

Raúl Villarroel Soto

Fecha de firma:



Instituto de Lengua Rumana

Directora General

Daiana Theodora Cuibus

Fecha de firma:

